

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 68 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_123.jpeg



Image not found

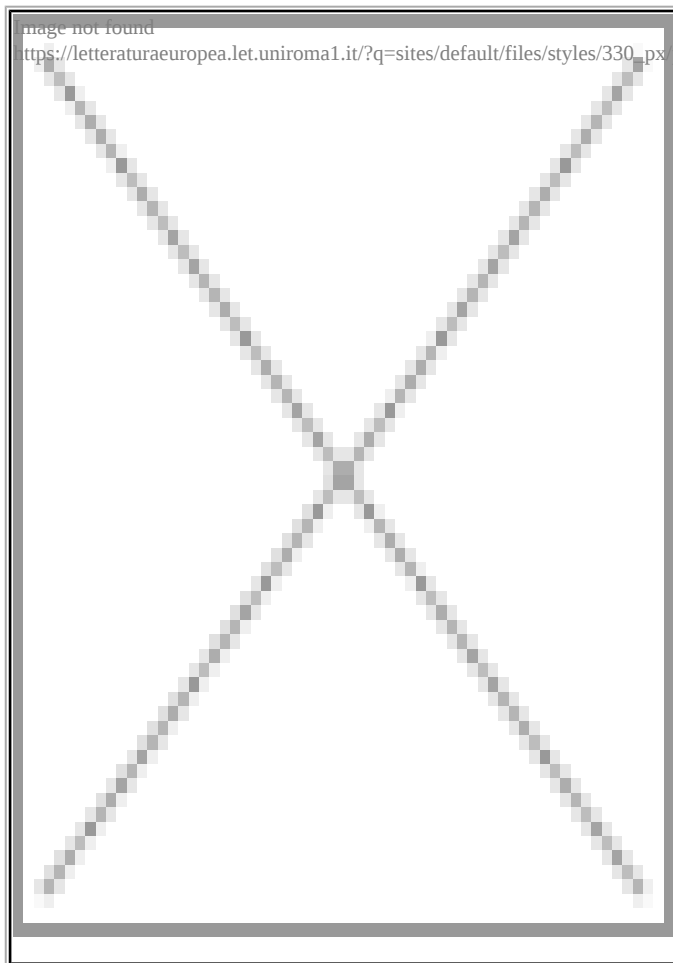
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_124.jpeg



- letto 53 volte

Edizione diplomatica

[c. 47rb]



Empereres ne rois

nont nul pooir enuers amors

ce uos uuil p(ro)uer. il pue(n)t bie(n)

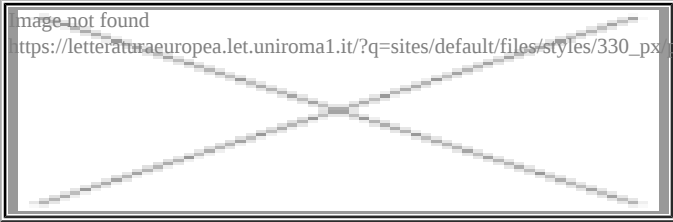
doner de lor auoir. terres (et) fiez

(et) mesfaiz pardoner. (et) amors

puet home de mort garder et

[c. 47va]

doner ioie qui dure ploi(n)ne de
Amors fait
bien (un) home
bone auenture. mieuz ualoir
q(ue) nu(n)s fors li ne porroit am(en)der.
les granz desirs done dou douz
uoloir tex q(ue) nu(n)s hons ne puet
contrepenser. sor toutes riens
doit on amors amer. en li ne
faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest
trop dure. Samors uousist
guierredoner autant con ele
puet mout fust ses no(n)s a droit
mes el ne uuet dont iai le cuer
dolant. car el me tient sa(n)z guier
redon destroit. (et) si sui cil quelx
q(ue) la fins en soit qui a li servir
soutroie empris lai ne(n) recroi
roie. Dame Jil[[1] naura ia bie(n)
cil qui merci atent. uos sauez
bien de moi au p(ar) estroit q(ue) u(ost)re
sui ne puet estre autrement.
ie ne sai pas se ce mal me fe
roit. de tant de sains faites pe
tit exploit. q(ue) se ie dire losoie
trop me demore la ioie. Ie
ne cuit pas q(ui)l onq(ue)s fust nuls
hon. quamors tenist en poi(n)t
si perillous. tant mi destraint
que ien per ma raiso(n). bie(n) sent
(et) uoi que ce nest mie a geus
q(ue) me mostroit ses semblanz
amoreus. bien cuidai auoir

	amie. mes encor ne lai ie mie. Dame ma morz (et) ma uie est en uos que q(ue) ie die.
--	---

[1] Vi è la lezione *il* aggiunta erroneamente e poi espunta e depennata dal copista.

- letto 71 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois nont nul pooir enuers amors ce uos uuil p(ro)uer. il pue(n)t bie(n) doner de lor auoir. terres (et) fiez (et) mesfaiz pardonner. (et) amors puet home de mort garder et doner ioie qui dure ploi(n)ne de bone auenture.	Empereres ne rois n?ont nul pooir envers Amors, ce vos vuil prover: il puent bien doner de lor avoir, terres et fiez et mesfaiz pardonner; et Amors puet home de mort garder et doner joie qui dure, ploinne de bone aventure.
	II
Amors fait bien (un) home mieuz ualoir q(ue) nu(n)s fors li ne porroit am(en)der. les granz desirs done dou douz uoloir tex q(ue) nu(n)s hons ne puet contrepensar. sor toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure.	Amors fait bien un home mieuz valoir que nuns fors li ne porroit amender; les granz desirs done dou douz valoir tex que nuns hons ne puet contrepensar. Sor toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu?ele m?est trop dure.
	III
Samors uousist guierredoner autant con ele puet mout fust ses no(n)s a droit mes el ne uuuet dont iai le cuer dolant. car el me tient sa(n)z guier redon destroit. (et) si sui cil quelx q(ue) la fins en soit qui a li servir soutroie empris lai ne(n) recroi roie.	S?Amors vousist guierredoner autant con ele puet mout fust ses nons a droit. Més el ne vuet, dont j?ai le cuer dolant, car el me tient sanz guierredon destroit; et si sui cil, quelx que la fins en soit, qui a li servir s?outroie. Empris l?ai, n?en recroiroie.

	IV
Dame jil[naura ia bie(n) cil qui merci atent. uos sauez bien de moi au p(ar) estroit q(ue) u(ost)re sui ne puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal me fe roit. de tant de sains faites pe tit exploit. q(ue) se ie dire losoie trop me demore la ioie.	Dame, n?avra ja bien cil qui merci atent? Vos savez bien de moi au parestroit que vostre sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant de sains faites petit exploit, que se je dire l?osoie, trop me demore la joie.
	V
Ie ne cuit pas q(ui)l onq(ue)s fust nuls hon. quamors tenist en poi(n)t si perillous. tant mi destraint que ien per ma raiso(n). bie(n) sent (et) uoi que ce nest mie a geus q(ue) me mostroit ses semblanz amoreus. bien cuidai auoir amie. mes encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu?il onques fust nuls hon qu?Amors tenist en point si perillous. Tant m?i destraint que j?en per ma raison, bien sent et voi que ce n?est mie a geus. Que me mostroit ses semblanz amoreus, bien cuidai avoir amie, més encor ne l?ai je mie.
	VI
Dame ma morz (et) ma uie est en uos que q(ue) ie die.	Dame, ma morz et ma vie est en vos, que que je die.

- letto 67 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-70>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f123.item>